



CLASSIQUES
GARNIER

CLAUDEL (François), MARTIN (Hubert), MAYAUX (Catherine), « Assemblée générale de la Société Paul Claudel (18 mars 2023) », *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 240, 2023 – 2, *Deux Annonces faites à Marie : un opéra et un film restauré*, p. 133-142

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15587-4.p.0133](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15587-4.p.0133)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DE LA SOCIÉTÉ PAUL CLAUDEL
(18 MARS 2023)

LE MOT DU PRÉSIDENT,
HUBERT MARTIN

Chers amis claudéliens,

J'espère que l'année aura bien commencé pour vous et qu'elle se poursuivra dans le bonheur et la santé.

Cette année encore, nous avons à déplorer la disparition de plusieurs personnalités, au premier rang desquelles Michel Autrand, président avant moi de notre association. Nous avons une pensée émue pour son épouse et sa famille, et nous lui avons rendu hommage dans notre Bulletin. Plusieurs comédiens et comédiennes nous ont quittés, Georges Goubert, Arlette Bonnard et Dominique Borg. Observons un moment de silence en leur mémoire.

Pour la Société Paul Claudel, l'année 2022 a été active et positive. Nous avons certes constaté, comme d'habitude, une légère érosion de nos membres, mais nous avons pu maintenir un équilibre financier satisfaisant, grâce, notamment, à la générosité de plusieurs de nos membres.

Notre conseil d'administration a, par ailleurs, décidé de promouvoir l'édition du projet qu'avaient eu Paul Claudel et Jean Charlot sur *Les Vitraux de l'Apocalypse*. Nous en avons acheté les dessins à la BnF et le travail pour une édition avancée, sous la conduite de Nina Hellerstein que nous remercions chaleureusement. La publication de nos trois Bulletins annuels s'est poursuivie, toujours dans la même qualité. Je ne veux pas en dire plus, le rapport moral de Catherine Mayaux et le rapport financier de Francis Turlotte vous en diront davantage.

Merci de votre présence et encore tous mes vœux à tous pour cette année 2023.

BILAN MORAL ANNÉE 2022

L'année 2022 a été une bonne année pour la Société Paul Claudel, malgré ou peut-être grâce à certaines difficultés qui se sont révélées des leviers pour notre mission. Nous avons par ailleurs fait avancer plusieurs dossiers jusqu'à leur bonne fin. Tout cela présage de belles actions pour l'avenir pourvu que nous continuions d'être nombreux à travailler à nos projets.

L'édition de nos trois Bulletins annuels reste l'activité majeure de notre Société. Nous remercions chaleureusement Maryse Bazaud qui joue un rôle indispensable dans leur préparation technique, ainsi que Marie-Catherine Gérard qui nous aide à leur diffusion à chaque livraison. L'essentiel du travail revient à tous les contributeurs qui s'adressent à nous ou que nous sollicitons en vue d'un sommaire aussi varié que possible à chaque numéro, et à tous ceux qui apportent leurs idées de sujets, des comptes rendus et des informations.

- le Bulletin 236 consacré aux « Philosophes inspirés par Claudel » a reçu des retours très positifs de divers lecteurs ; il a recueilli des études présentées à la session Claudel de la *Modern Language Association* qui s'est tenue à Toronto en janvier 2021 sous la responsabilité d'Éric Touya de Marenne avec le soutien de Glenn Fetzer. Cette communauté claudélienne d'Amérique du nord vient de tenir une nouvelle session *MLA* sur « Claudel et les humanités » et sa prochaine session aura lieu en janvier 2024 à Philadelphie sur « Claudel et la terre ».
- le Bulletin 237 a porté sur « Claudel et l'Italie » selon une idée proposée par Catherine Roquefeuil, menée à bien grâce à des chercheurs italiens, traducteurs et spécialistes de dramaturgie comme Simonetta Valenti, Gianni Poli, Annamaria Cascetta ; Emmanuel Kaës, Pascal Lécroart et Catherine Roquefeuil ont aussi apporté leur concours.
- le Bulletin 238 consacré à « Claudel et l'intime » a recueilli des contributions de Béatrice Didier sur le *Journal* de Paul Claudel, de Marie-Victoire Nantet, Marie-Ève Benoteau, Dominique Millet-Gérard, et François Angelier, ainsi que du Père de Nadaï qui a commenté l'étonnante lettre de Claudel à Marie Romain Rolland.

Ce Bulletin 238, dernier de l'année 2022, bute sur une petite difficulté liée aux délais entre la remise du fichier fin septembre et sa parution

fin décembre, ce qui repousse sa distribution à début janvier. Pour que le Bulletin parvienne aux adhérents avant la fin de l'année, il nous faut avancer la remise du fichier à tout début septembre, ce qui suppose une transmission des textes à composer quasiment dès juillet.

Voici un aperçu des Bulletins de l'année 2023 dont le travail est déjà engagé :

- Le Bulletin 239 consacré à « Claudel, journalisme et journalistes », sur une idée de Claude-Pierre Pérez (paru en mai).
- Le présent Bulletin 240 porte sur *L'Annonce faite à Marie*, à la fois l'opéra créé par le compositeur Philippe Leroux et Célie Pauthe pour la mise en scène, et le DVD du film restauré d'Alain Cuny. Y ont participé Célie Pauthe et Philippe Leroux, ainsi que Raphaële Fleury, la librettiste, Anaïs Dupuy-Olivier, conservatrice à la BnF et responsable du fonds Claudel, Alain Beretta et René Sainte Marie Perrin.
- Le Bulletin 241 portera sur « Claudel et la transmission » à partir de témoignages d'enseignants de classes théâtre en lycée qui ont eu au programme deux années de suite *Le Soulier de satin* ; des témoignages d'élèves sont aussi attendus ; Christian Schiaretti proposera un dialogue à double détente tiré de ses échanges avec une de ses actrices. JF Poisson-Gueffier et Nina Hellerstein travailleront sur la transmission selon Claudel. Cette thématique répondra en partie à l'une des demandes du CNL, à savoir que les sociétés savantes se tournent davantage vers les collégiens et lycéens et favorisent l'approche de leur auteur par de jeunes lecteurs.

Par ailleurs, il faut saluer la *Lettre d'information* que tient mensuellement René Sainte Marie Perrin avec l'aide de Marlène et qui a atteint en décembre dernier sa centième livraison. Cette lettre est importante par le lien qu'elle maintient entre tous les adhérents et sympathisants de la SPC, par les informations et actualités qu'elle transmet, par ses rubriques qui se renouvellent au fil du temps.

Au chapitre des publications, la biographie que Claude-Pierre Pérez a publiée aux éditions du Cerf en 2021 poursuit sur sa lancée par une réception remarquable : outre les comptes rendus publiés sur Fabula, la revue *Europe* etc., les conférences et entretiens donnés par l'auteur, cet ouvrage a obtenu le Grand Prix de l'Association des écrivains catholiques au mois de mai dernier.

Il faut saluer aussi la publication de deux ouvrages par un jeune auteur claudélien qui est dorénavant chercheur associé au Centre Jacques-Petit, Jean-François Poisson-Gueffier :

- *Paul-Claudel et le Moyen Âge* (Honoré Champion) dont Marie-Ève Benoteau a rendu compte dans le *BSPC* 237 ;
- *Paul Claudel et le latin* (PUFC, 2022) ; ce Bulletin 240 en rend compte sous la plume de Jean-Frédéric Chevalier.

Parmi toutes les informations également transmises par la *Lettre*, je tiens à signaler l'hommage rendu à la Sorbonne en janvier 2022 à Didier Alexandre, ancien Secrétaire général de la SPC, à l'occasion de son départ en retraite. Je rappelle également l'intervention de Dominique Millet-Gérard au colloque de Strasbourg consacré à « Joseph Ratzinger-Benoît XVI et la culture française » sur Claudel et la pensée de Ratzinger. Jean-Robert Armogathe, de l'Institut, qui est membre du Comité d'Honneur de notre Société, a prononcé le discours de clôture.

La Société Paul Claudel s'est engagée depuis maintenant plusieurs années dans le soutien et le développement du projet d'édition, projet initié par Marie-Victoire Nantet, de *Au milieu des Vitraux de l'Apocalypse*, ce livre d'artistes, fruit de la collaboration entre Claudel et Jean Charlot, mais resté inédit. Nina Hellerstein, qui en est le maître d'œuvre, a accompli un énorme travail pour réaliser un prototype de l'ouvrage assorti d'une étude très soignée. Soumis aux Presses universitaires de Franche-Comté, il a été accepté par le comité éditorial, ce qui est une excellente nouvelle. La Société va accompagner toutes les étapes de cette édition de prestige qui devrait paraître fin 2023 ou début 2024. Il sortira à temps pour l'exposition préparée à la BnF sur « L'Apocalypse » dont un de nos administrateurs est co-commissaire.

L'exposition *Claudel et Saint-John Perse, chemins croisés*, inaugurée en octobre 2021 à la Fondation Saint-John Perse et dont la Société Paul Claudel est le partenaire, s'est tenue à Aix-en-Provence jusqu'en mars 2022 ; elle sera reprise à Brangues de mai à septembre 2023. L'ouvrage du même titre qui l'accompagne (dont Yves Fravalo a rendu compte dans le Bulletin 236) peut être commandé par nos membres auprès de la Fondation SJP avec une petite réduction au titre d'adhérent SPC.

Enfin, parmi les chantiers ouverts par la Société Paul Claudel, celui de la traduction en anglais de plusieurs rubriques du site est achevé. Nous sommes redevables à toute l'équipe des traducteurs bénévoles, et je me permets de remercier en particulier Jean-François Mayaux qui s'est astreint à traduire un grand nombre de notices restées en souffrance ainsi que Nina Hellerstein qui les a toutes relues pour homogénéiser l'anglais. Par ailleurs, nous devons à Marine Deregnoncourt, docteur depuis peu d'une thèse qui porte en partie sur Claudel – dont ce Bulletin

240 rend compte –, d'avoir rédigé et mis en ligne les notices, en attente, de mises en scène majeures.

Dernière nouvelle importante pour l'avenir de notre Société : nous venons de signer un contrat avec les éditions Classiques Garnier pour la numérisation complète de nos Bulletins depuis l'origine, ainsi que leur mise à disposition gratuite à tous les adhérents de la Société qui en feront la demande. Le contrat avec Classiques Garnier nous dispense en outre désormais des frais de composition et de fabrication du Bulletin à partir du numéro 239 dans les limites d'un nombre de pages fixé. Les économies ainsi dégagées – moindres qu'espérées en raison de l'augmentation vertigineuse du routage – nous permettront peut-être d'autres actions, notamment sur le site.

Bilan moral et bilan financiers sont approuvés à l'unanimité.

NOMINATION DE TROIS ADMINISTRATEURS

Le Conseil d'administration compte actuellement dix-sept membres. En vue des nouveaux chantiers qui s'ouvrent pour les années à venir (renouvellement et enrichissement du site en vue de son internationalisation, développement du Bulletin et promotion d'autres publications, renforcement du partenariat avec les Nouvelles Rencontres de Brangues, organisation du Prix Paul Claudel, dialogue avec des artistes du milieu théâtral et cinématographique...), il apparaît nécessaire de renforcer l'équipe. Trois nouveaux membres sont proposés : Nina Hellerstein, Jacques Parsi et Michel Wasserman.

Approbation à l'unanimité par l'Assemblée générale de cette décision déjà entérinée par le Conseil d'administration.

PERSPECTIVES ET DÉVELOPPEMENT

1) Claudel joué en 2022 : voir plus loin la présentation récapitulative par François Claudel.

2) Projet du livre *Au milieu des Vitraux de l'Apocalypse* :

Une réflexion sera menée entre Pascal Lécroart, Nina Hellerstein, Louis d'Arvieu (plan de financement), Marie-Victoire Nantet et Catherine Mayaux, en dialogue avec France Marchal, directrice des PUFC, pour le suivi du dossier et la réalisation éditoriale de l'ouvrage.

3) Site de la Société Paul Claudel :

Marie-Victoire Nantet évoque le projet en cours avec la webmaster Corinne Rouiller, d'actualiser l'ergonomie du site, de procéder à un « nettoyage » de petites erreurs ou d'oublis et à une mise à jour. L'idée d'une nouvelle rubrique a émergé (en écho à la demande du CNL d'ouvrir les sociétés savantes à un public jeune) : elle s'adressera aux jeunes et à leurs enseignants et donnera des outils pour aborder Claudel au collège, au lycée, en études théâtrales ou par soi-même : références de textes de Claudel facilement abordables, d'extraits du Bulletin, de courtes vidéos de mises en scène proposées sous forme de liens... L'idée d'une petite vidéothèque sera explorée, de même que la mise en ligne d'archives détenues au Centre Jacques-Petit. Le site theatrecontemporain.net pourra donner des références et liens utiles ; de même que des renvois sur le site de l'INA. Ce projet va être mis en œuvre par un petit comité de volontaires dont plusieurs ont manifesté leur intérêt pendant et après l'AG.

4) Prochaines publications et projets divers :

- Soutenance de thèse de philosophie, le 22 avril, de Pamela Krause, à Sorbonne Université : « Habiter le monde de la technique en poète : le recours à une phénoménologie de la donation. Paul Claudel et Jean-Luc Marion ».
- Conférence de Claude-Pierre Pérez le 25 mai, au Quai d'Orsay (salle Clergier) sur « Paul Claudel diplomate comme on ne le connaît pas », à l'invitation de la Société des amis des archives diplomatiques.
- Thèmes possibles des Bulletins en 2024 : « Les Suppléments aux œuvres complètes, une mine à explorer » (242) – « L'Apocalypse » (243) – « Claudel et la transgression » (244). Sont aussi envisagés : Claudel et la jeunesse, les éditions de luxe de Claudel ainsi que les correspondances féminines de Claudel. D'ici 2026, une réflexion sera engagée sur le fait que Claudel tombe dans le domaine public.
- Projet de publication d'un ouvrage collectif par Jean-François Poisson-Gueffier (Centre Jacques-Petit) et Jessy Simonini (Università degli Studi di Udine) sur le *Journal* de Paul Claudel ; il pourrait paraître courant 2024.

- Projet de volume d'hommages à Dominique Millet-Gérard aux éditions Champion sous la direction d'Odile Hamot ; à paraître en 2024 avec une partie dédiée à Claudel.
- Projet d'un volume collectif « Claudel Babel » à paraître en 2025 dans un numéro spécial de la revue *Studi Francesi* rassemblant des études sur les traductions de l'œuvre Claudel dans le monde et les traductions faites par Claudel ainsi que son lien aux langues anciennes et étrangères.
- Projet d'édition d'une plaquette associant *Les Vitraux de la Ferté-Milon*, dialogue de Claudel entre un père et une fille, et la reproduction des vitraux qui en constituent un des thèmes.

5) Autres projets :

- Divers participants prennent la parole pour évoquer les Nouvelles Rencontres de Brangues 2023 et le lancement d'un Prix Paul Claudel sous l'égide de Christian Schiaretti (Marie-Victoire Nantet); l'avancée des projets du Centre Jacques-Petit, notamment la publication de la correspondance sous forme numérique (Pascal Lécroart); les projets de la Maison Paul et Camille Claudel en Tardenois sous l'égide de Madeleine Rondin, dont plusieurs sont liés à la Cité Internationale de la Langue Française de Villers-Cotterêts ou inscrits dans le cadre d'un réseau de maisons d'écrivains (Jacques Parsi); l'exposition de masques et costumes théâtraux conçus pour des spectacles mis en scène par Christian Schiaretti à la Maison Ravier du 1^{er} avril au 27 août (Jacqueline Bigallet).

L'Assemblée se conclut par une conférence de Jean-François Poisson-Gueffier portant sur « Claudel et le latin ».

Catherine MAYAUX,
Secrétaire générale
de la Société Paul Claudel

RÉCAPITULATIF DES SPECTACLES CLAUDEL EN 2022

PIÈCES DE THÉÂTRE

Le pain dur

Théâtre Les Déchargeurs à Paris, mercredi 2 au samedi 26 février à 21h –
En raison de contraintes horaires, le texte a été réduit avec intelligence
pour durer 1h40 –

Mise en scène, décors, costumes : Salomé Broussky, Compagnie La
Grande Ourse –

Avec : Marilou Aussilloux, Étienne Galharague, Daniel Martin, Sarah
Jane Sauvegrain

Vers la croix, d'après Le Chemin de la Croix

Église Notre-Dame-du-Chêne à Viroflay, jeudi 31 mars à 20h30,
Compagnie Le Saut du Tremplin, au profit de l'Œuvre d'Orient en
Ukraine –

Avec : Marie-Camille Chamboulaud, peintre ; Alexis Chevalier, comédien
et jeu ; Franck Séguy, clavier et clarinette –

et

Église Saint-François-Xavier à Paris, vendredi 8 avril à 20h

L'Échange

« Festival en plein air » à Fontaine-Guérin, Maine-et-Loire –

Le Nouveau Théâtre Populaire, dimanche 14, mer. 17, sam. 20, mardi
23, vend. 26 août –

Mise en scène : Pauline Bolcatto ; production : Lola Lucas, assistée de
Hugo Reauté –

Avec : Baptiste Chabauty, Elsa Grzeszczak, Ayoub Kallouchi et Morgane
Nairaud

Mort de Judas

Théâtre de l'Essaïon à Paris, du lundi 29 août au mardi 4 octobre : les
lundis et mardis à 21h – Mise en scène : Vanya Peirani-Vignes –

Avec : Marc de Brébisson

Partage de midi

Théâtre de la Vie à Saint-Josse-Ten-Noode, 45 rue Traversière (Bruxelles),
du mardi 6 au samedi 10 septembre à 20h –

Mise en scène : Héloïse Jadoul –

Avec : Alessandro de Pascale, Adrien Desbons, Émile Falk-Blin et
Sarah Grin

L'Annonce faite à Marie, opéra

Création au théâtre Graslin à Nantes, dimanche 9 octobre à 16h, mardi
11 à 20h, jeudi 13 à 20h, vendredi 14 à 20h –

Musique : Philippe Leroux (nommé aux Victoires de la Musique Classique
2023, dans la catégorie Compositeur) –

Livret : Raphaële Fleury ; direction musicale : Guillaume Bourgogne,
de l'ensemble Cairn ; assistant : Rémy Durupt ; cheffe de chant :
Hélène Peyrat ; collaboration artistique : Denis Loubaton ; mise en
scène : Célie Pauthe, assistée de Solène Souriau –

Avec : Raphaële Kennedy, Sophia Burgos, Els Janssens Vanmunster,
Marc Scoffoni, Charles Rice et Vincent Bouchot –

et

Opéra de Rennes, dimanche 6 novembre à 16h, mardi 8 à 20h, mer-
credi 9 novembre à 20h ; et au Grand Théâtre d'Angers, samedi
19 novembre à 18h

PERFORMANCES & LECTURES POÉTIQUES

Claudél en partage, textes de Paul Claudel avec danse ; reprise :

Théâtre Pixel à Paris, dimanche 6 et dimanche 13 février, dimanche 20
& dimanche 27 mars, dimanche 3 et dimanche 10 avril –

Mise en scène et direction d'actrice : Iris Aguettant ; direction musi-
cale : Miguel Henry ; chorégraphie, jeu et danse : Akiko Veaux ; cos-
tumes : Chantal Rousseau ; lumières : Philippe Bourgeois

Improvisation sur *LES MUSES*, concert pour orgue, percussions et
voix :

Église de Fère-en-Tardenois, vendredi 10 juin à 20h –

Thierry Escaich à l'orgue ; Joël Grave aux percussions ; Didier Sandre,
sociétaire de la Comédie-Française

SAMĀ' la lumière exilée, opéra-théâtre électro contemporain, mise en abîme musicale, théâtrale et sonore, d'après les textes poétiques des *Vers d'Exil* de Paul Claudel :

Création au Granit de Belfort, mardi 29 novembre –

Pierre Thilloy, compositeur, musique et jeu ; direction musicale, Joseph Bastian ; mise en scène et jeu : Frédéric Fisbach –

Avec : Rana Gorgani, Habib Meftah Boushehri, Socar Nguyen et Quentin Vogel –

Puis tournée avec l'orchestre Dijon Bourgogne à La Maison Nevers le vendredi 9 décembre et

sur Les Scènes du Jura le mardi 13 décembre

François CLAUDEL